

# 英汉翻译基础

現代英語手冊 7

A HANDBOOK OF CONTEMPORARY  
ENGLISH

*English Translation*

H31-62

X33

7

181029

# A HANDBOOK OF CONTEMPORARY ENGLISH 現代英語手冊

7

英漢翻譯基礎



萬源圖書公司 編輯・出版

現代英語手冊 ⑦

英漢翻譯基礎

編輯：香港萬源圖書公司

出版：香港萬源圖書公司

香港英皇道四一六號六三八室  
電話：⑤六三三六六五

印刷：培基印刷公司

香港灣仔船街三十八號

承排者：年豐排字所

灣仔駱克道七十七號十樓C座

版權所有·請勿翻印

一九七九年八月第一次版

定價港幣十五元

## 手 冊 例 言

學習外語，往往會產生很多疑難之處，特別是學習者運用母語的習慣，對接受另外一種語言產生隔膜和抗拒作用。英語，儘管是世界上較為流行的語言之一，但對於非英語地區的讀者來說，仍然是一種陌生的外語。

現代英語教育，經歷了多次比較大的改革，各國教育學者，語言專家不斷探索，研究英語的教學特點，提供了多方面的論述。我們希望從這些內容繁多，角度殊異的著述中，整理出一套能夠幫助具漢語運用習慣的讀者，開始接觸英語教育時比較系統介紹基本知識的參考讀物。

這就是我們嘗試編輯《現代英語手冊》的緣由。同時，限於我們經驗的不足，手冊尚有未盡完善處，有待於讀者的批評，以便再版時修訂。

## 目 錄

手冊例言	1
7.1 英語句型的主要要素	1-38
7.2 英文造句的構造	39-61
7.3 英文內容的翻譯	62-84
7.4 從 It 到 As	85-124
7.5 英文動詞翻譯要例	125-166
7.6 不定詞、動名詞與否定詞	167-200
7.7 關係代名詞和條件代詞	201-222
7.8 副詞與連詞	223-258
7.9 易譯錯例句 118 題 (漢譯英)	259-291
7.10 易譯錯例句 118 題 (英譯漢)	292-327

## 7.1 英語句型的主要要素

我們既能說中國話，又能讀中國文，在翻譯上對於漢文方面是不會有很多困難的，問題只有英文這一方面，因此我們在漢譯英的時候，還是從英文着手，要把寫作英文的基本句型，來作為翻譯的工具。

我們先來以要素為主的五種英文的句型，作為學習翻譯的第一步。因為任何英文句子，總不外是這五種句型當中的一種，現代英文是沒有第六種句型的。這五種句型是由動詞的不同而分別出來的，所以我們在研究五種句型之前，要先把英文動詞的種類攪清楚一下。

五種句型是以要素 (element) 來分的，那麼在英文句子中有些甚麼要素呢？那一共有四個要素，即主語 (Subject)，述語 (Predicate)，賓語 (Object)，補語 (Complement)。任何一個句子，必須有主語和述語。另外一些句子，除主語述語外，還有賓語或補語，或賓語補語同時都有。決定一個句子是不是要有賓語補語的，就在動詞，而且動詞是兩個基本要素當中的一個。所謂述語，原是敘述一件事物的動作或狀態的，結局就是動詞。這是任何一個句子非有不可的基本因素。

## 動詞的種類和變化

一個英文動詞本身雖只有現在形、過去形、過去分詞形和現在分詞形四種形式，例如“看見”這個動詞，則有 see, saw, seen, seeing 四個不同的變化，但這四種形式運用起來，也可變出十六種不同的時態，即

1. He sees (現在)
2. He saw (過去)
3. He has seen (現在完成)
4. He had seen (過去完成)
5. He is seeing (現在進行)
6. He was seeing (過去進行)
7. He will see (現在推量)
8. He would see (過去推量)
9. He has been seeing (現在完成進行)
10. He had been seeing (過去完成進行)
11. He will have seen (現在完成推量)
12. He would have seen (過去完成推量)
13. He will be seeing (現在進行推量)
14. He would be seeing (過去進行推量)
15. He will have been seeing (現在完成進行推量)
16. He would have been seeing (過去完成進行推量)

這便是英文動詞的變化和用法。奇數是現在，偶數是過去。所謂“完成”是英文特有的動詞時態，它本身又有現在、過去、未來之分，現在完成所代表的時態，是從過去到現在，過去完成是指過去的過去，未來完成是

說未來的過去。所謂“進行”是真正的現在，即正在進行中的動作，英文的現在時態，只是一種經常的現象而已。所謂“推量”即指未來的事現在加以預測，並不怎樣確實的。

再就性質來說，英文動詞又可大別為兩類：自動詞 (Intransitive Verb) 和他動詞 (Transitive Verb)。自動詞是說明主語的動作或狀態的，它自身已能完成一個意念，不必要補足甚麼要素，而成為一個完整的動作。例如唐詩人賈島的名句：“鳥宿池邊樹，僧敲月下門”。譯成英文時，便是

*Birds dwell in a tree by the pond.*

*A monk knocks at the door under the moon.*

又如，

“皓月當空”。*The moon shines brightly.*

“涼風起天末”。*A cool breeze sprang up in the sky.*

“日出於東而落於西”。*The sun rises in the east and sets in the west.*

“到了春天美麗的花朵開遍原野”。*In spring beautiful flowers bloom in the open country.*

在以上例句中有主語 *Birds* 及其述語 *dwell*

在以上例句中有主語 *monk* 及其述語 *knocks*

在以上例句中有主語 *moon* 及其述語 *shines*

在以上例句中有主語 *breeze* 及其述語 *sprang*

在以上例句中有主語 *sun* 及其述語 *rises*

在以上例句中有主語 *sun* 及其述語 *sets*

在以上例句中有主語 *flowers* 及其述語 *bloom*



其他動詞就不同了，若單說 *have*, *make* 等字時，意念是不完全的，必得再加上賓語，才能表出一個完全的意念，例如：

“我在新加坡有許多熟人”。*I have many acquaintances in Singapore.*

“我早已跟他結識了”。*I made his acquaintance long ago.*

“我害了重傷風”。*I have taken a bad cold.*

“我帶着照相機到檳城去玩了一星期”。*I made a week's trip to Penang with my camera.*

所有的他動詞都要有賓語，否則不成句，因為他動詞沒有賓語就不能表示出一個完全的意念來，上舉四例：

主語	述語	賓語
I	have	acquaintances
I	made	acquaintance
I	have taken	cold
I	made	trip

這兩種動詞又可以再細分為四種，即：完全自動詞 (Complete Intransitive Verb) 與不完全自動詞 (Incomplete Intransitive Verb)；完全他動詞 (Complete Transitive Verb) 與不完全他動詞 (Incomplete Transitive Verb)。現在分別舉例說明如下：

**完全自動詞** 本身已能表示一個完全的意念，無須再加補語，例如

“昨夜下了大雨”。*It rained heavily last night.*

“一輪明月在東方升起”。*A beautiful moon has risen in the eastern sky.*

“在晴天象鳥歡鳴”。*In fine weather birds sing merrily.*

在以上各例句中除主語和述語外，便沒有其他的要素了，那就是說，沒有賓語或補語，有的只是無關重要的形容詞，副詞，或形容詞片語，副詞片語之類罷了。如第一句中的 *heavily* 是副詞，*last night* 是副詞片語。第二句中的 *a* 和 *beautiful* 是形容詞，*in the eastern sky* 是副詞片語。第三句中的 *in fine weather* 是副詞片語 *merrily* 是副詞。這些都是修飾語，不是文句不可缺少的要素。所以這種完全自動詞的句子，在語言學上稱為 *favourite sentence*（最普通的句子），因為它只需要“動作者+動作”就行了。

**不完全自動詞** 本身不能表出一個完全的意念，必須補上另外的字才能成句。你單說 *He is*，即“他是”，聽者必然要問“他是甚麼”？又如你說 *He become*，即“他變得”，聽者必然要問“他變得怎樣了”？我們如果在這兩種說法的後面，加上 *rich* 一字，意念便完全了。即變成 *He is rich*。“他是有錢人”。*He becomes rich*。“他變得有錢了”。這個 *rich* 的字，在文法上就叫做補語。又因為這是補足主語的意味的，所以稱為主格補語（*Subjective Complement*）。加上補語的不完全自動詞，便能表示出一個完全的意念來了。

“他是一位教師”。*He is a teacher.*

“他好像很誠實的樣子”。*He seem quite honest.*

“他直到最後都是很忠實的”。*He remained faithful to the last.*

“天氣變得很熱了”。*It has become much warmer.*

“她漸入老境”。*She is growing (or getting) old.*

“那謠言證實了”。*The rumour proved true.*

“霜葉紅於二月花”。*The frosted maple leaves have turned red, much redder than the flowers in spring.*

在上面的例句中，有三個要素，舉出如下：

主語	述語	補語
He	is	teacher
He	seems	honest
He	remained	faithful
It	has become	warmer
She	is growing	old
rumour	proved	true
leaves	have turned	red

完全他動詞 是不要補語的，但它非有賓語不可。有時採用一個賓語，有時採用兩個賓語。先看採用一個賓語的造句。這是任何他動詞都可以用的，只要有賓語，就可造出一個句子來，別的字多也無用。

“樹大招風”。*Tall tree catch much wind.*

“我們每天學英語”。*We study English every day.*

“我昨天在理髮店遇見他”。*I met him at the barber's yesterday.*

“他的法國話比英語說得好”。*He speaks French better than English.*

在上面的例句中，有三個要素，舉出如下：

主語	述語	賓語
trees	catch	wind
We	study	English
I	met	him
He	speak	French; English

採用兩個賓語的完全他動詞，又叫做授與動詞 (Dative Verb)。這是由“授物與人” (give something to a person) 或“授人以物” (give a person something) 的基本觀念而產生的。這個“人”與“物”，都是句子當中的賓語，所以就變成一個句子有兩個賓語了。通常“物”是直接賓語 (Direct Object)， “人”是間接賓語 (Indirect Object)，因為真正給的是物，接受那物的才是人。

“把貨物交給我，我就會付你錢”。*Give me the goods, and I will give you the money.*

“她問那孩子叫甚麼名字”。*She asked the boy his name.*

“醫生不許他的病人喝酒”。*The doctor forbade his patient wine.*

“我羨慕你的健康”。*I envy you your good health.*

“請你幫我一個忙好嗎”? *Will you do me a*

*favour?*

“他們對我們並無惡意”。*They meant us no harm.*

通常是把間接賓語放在直接賓語之前，如果爲加強語氣等原因而把直接賓語放到前面去的話，就要在間接賓語前加介詞 *to, for, of* 等而做成一個片語，例如：

“我寄了一封信給她”。*I sent her a letter. = I sent a letter to her.*

“我爲她買了一襲新衣”。*I bought her a new dress. = I bought a new dress for her.*

“我想求你一件事”。*I wish to ask you a favour. = I wish to ask a favour of you.*

這樣一來，採用兩個賓語的授與動詞，就變成採用一個賓語的普通動詞了。句中的 *to her, for her, of you*，都是介詞的片語，等於一個形容詞的作用。不過有人還是把它視爲兩個賓語的句子。

單有賓語還不能表示一個完全的意念，必得再加以補語的，便是不完全他動詞。這種動詞含有使動的作用，是有所作爲的，所以又稱爲作爲動詞 (*Factitive Verb*)。例如：

“他使父母快樂”。*He made his parents happy.*

“總統任命他爲將官”。*The president made him a general.*

結果是父母感到快樂 (*His parents were [or became] happy.*)，那人成爲將軍 (*He was [or became] a general.*)，這都不外是那動詞有所作爲的結果。第一句中的 *happy*

是形容詞補語 (Adjective Complement), 第二句中的 **general** 是名詞補語 (Noun Complement), 二者都是補足句中的賓語的, 所以就叫作賓格補語 (Objective Complement), 跟上面說過的主格補語不同。

英文的動詞, 自動或他動, 完全或不完全, 都不是固定不移的, 任何一個動詞, 常有變化發生, 一定要看它用在甚麼句子中, 才能確定它的性質乃至它的意義。

例如:

(a) “駝鳥不能飛”。The ostrich cannot *fly*. (這個 *fly* 是自動詞)。

(b) “我會放風箏”。I can *fly* a kite. (這個 *fly* 是他動詞)。

同是一個自動詞, 也有完全及不完全兩種用法, 例如:

(a) “車輪徐轉”。The wheels are *turning* slowly. (這個 *turn* 是完全自動詞)。

(b) “樹葉轉黃”。The leaves are *turning* yellow. (這個 *turn* 是不完全自動詞)。

同是一個他動詞, 也有完全及不完全兩種用法, 如

(a) “我們用葡萄造酒”。We *make* wine from grapes. (這個 *make* 是完全他動詞)。

(b) “把你的故事說得有趣一點”。*Make* your story interesting. (這個 *make* 是不完全他動詞)。

又如

(a) I *think* it is right. (完全他動詞)。

(b) I *think* it right. (不完全他動詞)。

英文的自動詞照規矩是不能接上一個賓語的，不過有時用一個介詞為媒介，也可以接用賓語，如

“人人都笑我”。Everybody laughed *at* me.

“思君令人老”。To think *of* you makes me old.

### 動詞與五種句型

所有的英文句子，歸納起來，不過五種句型構造，即是

1. 第一句型的自動構造(Intransitive Construction)。這需要用四種要素中的兩種基本要素：“Subject + Predicate” 例句：“車輪轉動”。Wheels *turn*.

2. 第二句型的不完全自動構造 (Neuter Construction)。這需要用四種要素中的三種要素：“Subject + Predicate + Complement” 例句：“牛奶變酸了”。Milk *turns* sour.

3. 第三句型的他動構造 (Transitive Construction)。這也需要用四種要素中的三種要素：“Subject + Predicate + Object” 例句：“人們轉動車輪”。Men *turn* wheels.

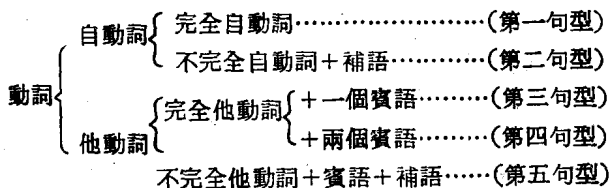
4. 第四句型的授與構造 (Dative Construction)。這雖則只用到三種要素，但賓語這個要素，得分為間接與直接兩個：“Subject + Predicate + Indirect Object + Direct Object” 例句：“牝牛給我們牛奶”。Cows *give* us milk.

5. 第五句型的不完全他動構造 (Factitive Constr-

ction)。這是要動用四種要素的：“Subject + Predicate + Object + Complement” 例句：“打雷使牛奶變酸”。

Thunder turns milk sour.

而這五種句型，如下表所示，又都是由動詞出發的，可見動詞對英文造句是何等的重要呀。



### 第一句型的自動構造“主語 + 述語”

從英文的造句法 (Syntax) 上來看，每個句子都必須具備主語和述語兩個部分。表示思想主題的是主語，述說動作、狀態、性質等的是述語。

這兩個部分是任何英文句子不可或缺的，如果在句中不見了這兩個部分，或其中的一個部分，那只是在字面上臨時把它省略了，並不是原來就不存在的。例如：

“走開”！Go away!——這個命令譯成英文時是把主語的 you 省略了，原應作 You go away! 的。又如

“一個多麼漂亮的姑娘”！What a pretty girl!

這個驚歎句譯成英文時，是把主語的 she 和述語的 is 省略了。原應作 What a pretty girl she is! 的。

“我很快就會再寫信給你的”。Write you soon again.



這個平叙句譯成英文時，是省略了主語的 I 和助動詞 will 的，原應作 I will write you soon again. 的。根據以上的例子，就可知道沒有主語述語的句子，只是臨時省略，原來的句子是非有不可的。主語述語對文句既有這般重要，我們決不可加以忽視，在閱讀時找出文句，尤其是長的文句的主語述語，對我們了解文義，有極大的幫助。

對於第一句型的句子，普通都是把它分做兩個部份，例如 These pretty little birds sing very merrily. 一句，普通把 These pretty little birds 四字看作主部的 Subject，把 sing very merrily 三字看作述部的 Predicate。主部的中心一定是一個名詞，或名詞同等語，所以那個名詞才是主部的本體，英文叫作 Subject-word（主語本字）。在上例中的 Subject-word 是 birds，這便是我們讀書時第一個要找出來的字。同樣地述部的中心，一定是一個動詞，所以這個詞才是述部的本體，英文叫作 Predicate-verb（述語動詞）。在上例中的 Predicate-verb 是 sing。我們讀書時第二個要找出來的字就是它。把一句長文的主語和述語找出來，無異提綱挈領，抓住要點，對文句的主動者及其動作，已經有所了解，整個句子的含義，便可掌握到十之七八了，因為其餘的大都是修飾語，在文法上是無關重要的。

在第一句型的構造中，常見的有下列三種形式：

1. S.+Vi:

Birds sing.